トンガの昔話（1）

塚　本　晃　久

本稿で取り扱う話はいずれもトンガ王国の最北端に位置するニウアフォッオウ（Niuafoʻou）島において、同島に来ていたトンガ各地の出身者から記録した昔話（fananga）である。原文として掲げたテキストはテープ・レコーダーあるいは MD 機で録音したものを文字化した上で、明らかな言い誤りを正し、無駄な繰り返しを省き、また、場合によっては、読んでも不自然でない文章に改めて作成したものである。翻訳は原文と比べれば、両者のセンテンス間の対応が明らかになるようなものにしてある。また、読みやすくするために、段落の区切りを適宜ほどこし、さらに、それぞれの話には、当該の話の内容から判断して適当と思われるタイトルを付してある。なお、固有名詞等の表記にあたって、トンガ語をカタカナ書きに改めた場合は、ʻ[ʔ]は促音のッ（ただし、語頭では上付けする）、ng[ŋ]＋母音は上付けしたン＋ガ行音の文字を以って表わした。しかし、国名の Tonga は「トンガ」として定着しているので、トンガとはしてない。

なお、本稿で取り扱う話に出てくる唄の採譜はピアノ教師の合田博子さ

FAKAMĀLŌ: Ko e ʻū fananga ʻi he ngāue ko ení, naʻe hiki ʻi Niuafoʻou meí he kakai naʻe omai mei he feituʻu kehekehe ʻo Tonga ʻo nofo ʻi he motu ko iá. ʻOku ou fie fakahā ange ʻeku loto houngaʻia ki he kakai naʻa nau fai ʻa e ʻū fanangá — ko honau hingoá, ʻoku ʻasi ʻi he fakamatala ki he fananga taki taha — peá mo Mānoa Maʻu mo hono fāmilí kae tautefito kia Lose Barbara Maʻu, Mele Mōnika Maʻu, Maumi Maʻu mo Dr. ʻOkusitino Māhina, ʻa ia naʻá nau tokoni mai ʻi hono ʻetitaʻi ʻa e ʻū fanangá pea nau fakamatalaʻi mai foki ʻa e ʻū meʻa naʻe mahinongataʻá.

ん、ならびに、三重大学教育学部音楽教育コース３年生の堀木暢子さんの手によるものである。話を語って下さった方々、話の編集を手伝い、分からない点を説明して下さったロセ・バーバラ・マッウ（Lose Barbara Ma‘u）さん、メレ・モーニカ・マッウ（Mele Mōnika Ma‘u）さん、マウミ・マッウ（Maumi Ma‘u）さん、ッオクシティノ・マーヒナ（‘Okusitino Māhina）さん、また、トンガ滞在中にはいつもお世話をして下さるマーノア・マッウ（Mānoa Ma‘u）さん御一家、その他、協力して下さった方々すべてに心から感謝したい。

「ククとクク（エー）」[1]

第１話

語り手：スリエティ・コロ（Sulieti Kolo）、女性、1948年８月10日生まれ、ハッアパイ・グループ（Ha‘apai Group）ッウイハ（‘Uiha）島出身、1968年以来ニウアフォッオウ島ペータニ（Pētani）村に定住。母親はニウアフォッオウ島ペータニ村の出身であったが、父親はッウイハ島の人。本稿の話は父方のお祖父さんから聞いたもので、ッウイハ島に伝わる話であるとのこと。ただし、日常生活でニウアフォッオウ語にもよく馴染んでいることから、トンガ語ではなく、ニウアフォッオウ語で語っている。

記録日・記録地：1993年11月４日、ニウアフォッオウ島サパッアタ（Sapa‘ata）村の道端の木陰にて

原文：

Taku fananga. Ko te ongo mātu‘a, fā‘ele‘i te nā tama, ko te ki‘i tamasi‘i, ko tono hingoá, ko Solokitau. Nā toe nofonofo atu pē, fā‘ele‘i te nā ki‘i ta‘ahine, ko tono hingoá, ko Hina. Pea ō leva te ongo mātu‘á, ko te nā hingoá, ko Kuku mo Kukuē. Nā ō leva ki ‘uta, huo te nā ki‘i ngoue. Lolotonga te nā ‘i ‘utá, nā fanongo ki te tangi. Tangi pehē:

Kuku mo Kukuē
Vevele, vevele lā ngoue—
Ne‘e fekau ‘e Solokitau
Ke au ‘alu ‘o pakipaki la‘i tau
Pea ‘oho mai te fu‘u pili mokau
‘O folo ai au

Pehē atu leva ‘e te finematu‘á ki te matu‘á: “Kuku, fanongo ki te hivá. Ko te le‘o ‘o te tā ki‘i ta‘ahiné.” Pehē atu leva ‘e te matu‘á: “‘Aualeva angē pe ‘e tē tangi mai.” Nā fanongo ki te toe tangi mai.

Kuku mo Kukuē
Vevele, vevele lā ngoue—
Ne‘e fekau ‘e Solokitau
Ke au ‘alu ‘o pakipaki la‘i tau
Pea ‘oho mai te fu‘u pili mokau
‘O folo ai au

Pehē atu ‘e te finematu‘á ki te matu‘á: “Fanongo ki te tangi ‘oku fai maí. Ko te le‘o eni ‘o te tā ki‘i ta‘ahiné.” Nā fanongo pē ki aí, pehē atu leva ‘e te matu‘á: “Tuku ā te tā huó kae tā ō atu ā ki kolo, vakai te tā ki‘i ta‘ahiné.”

Nā ō atu leva ki kolo, pehē atu ‘e te finematu‘á ki te ki‘i tamasi‘í: “Solokitau, ko fea ‘ia Hina?” Pehē atu leva ‘e Solokitau: “Kumi atu pē ki fale pe kumi atu ki paito.” Kumi, kumi holo te nā ki‘i ta‘ahiné, kala pē ma‘u. Nā toe fanongo ki te tangí.

Kuku mo Kukuē
Vevele, vevele lā ngoue—
Ne‘e fekau ‘e Solokitau

Ke au ‘alu ‘o pakipaki mai te la‘i tau
‘Oho mai te fu‘u pili mokau
‘O folo ai au

‘Oiauē leva te finematu‘á: “‘Oiauē, Solokitau, ko te le‘o ē ‘o Hiná ‘oku tangí.” Nā ō atu leva ki te fu‘u meí, ‘oku fo‘ofo‘o ifo mai ai te fu‘u pili mokau, ko te fu‘u moko lahi ‘aupito. Ala atu pē te matu‘á, ma‘u mai te fu‘u mokó, hae ua. Ko te hae ua pē te fu‘u mokó, tō ifo te nā ki‘i ta‘ahiné. Puke mai leva te nā ki‘i tamasi‘í ‘o faka‘afu leva te nā ‘umú, ‘ai lalo leva te nā ki‘i tamasi‘í, hoko ifo ai te maká pea ta‘o leva peau foki mai leva au, kala ke ma‘u mai haku ki‘i me‘i moko.

訳：

私のお話。ある夫婦に子供が生まれましたが、男の子で名前はソロキタウといいました。二人が暮らしていると、女の子が生まれましたが、名前はヒナといいました。両親は出かけて行きましたが、名前はククとククエーでした。二人は薮に行き、畑を耕しました。二人が薮の中にいる時、唱え言が聞こえてきました。こんな風に唱えていました[2]：

ククとククエーよ
野良仕事に一生懸命になりすぎよ
ソロキタウに言われたの
行ってッウム[3]の葉っぱを採って来いって
そしたら大きなとかげ[4]が飛び出てきて
私を呑み込んじゃったのよ

お母さんがお父さんに言いました：「クク、唱えているのを聞いてごらんなさいよ。私達の娘の声よ。」お父さんは言いました：「また唱えるかどうか、ちょっと待ってごらんよ。」また、唱えるのが聞こえました[5]。

ククとククエーよ
野良仕事に一生懸命になりすぎよ
ソロキタウに言われたの
行ってッウムの葉っぱを採って来いって
そしたら大きなとかげが飛び出てきて
私を呑み込んじゃったのよ

お母さんがお父さんに言いました：「唱えているのを聞いてごらんなさいよ。私達の娘の声よ。」二人はそれを聞くと、お父さんが言いました：「耕すのはやめて、村に行こう、娘を見てみよう。」

二人は村に行き、お母さんが男の子に言いました：「ソロキタウ、ヒナはどこなの。」ソロキタウは言いました：「家で探してごらんよ、それか、台所[6]で探してごらんよ。」あちらこちら探しまわりましたが、見つかりませんでした。また唱えるのが聞こえました[7]：

ククとククエーよ
野良仕事に一生懸命になりすぎよ
ソロキタウに言われたの
行ってッウムの葉っぱを採って来いって
そしたら大きなとかげが飛び出てきて
私を呑み込んじゃったのよ

お母さんはびっくりしました：「ッオイヤウエー[8]、唱えているのはヒナの声よ。」二人がパンの木[9]のところに行くと、大きなとかげが下を向いて横たわっていましたが、ものすごく大きなとかげでした。お父さんは手を伸ばして、とかげを捕まえ、ふたつに裂きました。とかげがふたつに裂けると、女の子がころげ落ちました。二人は男の子を捕まえ、ッウムに火を起し、男の子を下に入れ、石をのせて料理してしまい、私は帰って来ました

が、とかげの一切れも貰いませんでした。

第２話

語り手：レポロ・ポンギ（Lepolo Pongi）、女性、1963年５月９日生まれ、ヴァヴァッウ（Vava‘u）島の首都ネイアフ（Neiafu）のマシラメア（Masilamea）地区出身、1986年以来ニウアフォッオウ島ファタッウルア（Fata‘ulua）村に定住

記録日・記録地：1996年１月27日、ニウアフォッオウ島サパッアタ村にある語り手の知人宅にて

原文：

Tokua na‘e ‘i ai e ongo mātu‘a ko Kuku mo Kuku. Ne ‘i ai ‘ena tama ne fakahingoa ko Hina. ‘Aho ‘e taha, na‘e tala ange ‘e Kuku mo Kuku: “Hina, te ke nofo heni ka ma ō ki ‘uta.” Tala ange ‘e Hina: “Sai ‘aupito.” Tala ange ‘e Kuku mo Kuku: “Ka ha‘u ha taha ‘o tukituki mai he matapaá, ‘oua te ke to‘o.” Pea tala ange ‘e Hina: “Sai pē.”

Pea ‘alu leva ‘a e ongo mātu‘á ki ‘uta. Pea fuoloa ‘ena mama‘o mei ‘apí, kuo tukituki mai e fu‘u nifoloa ‘i he matapaá. “Hina, Hina, to‘o ‘a e matapaá ka u ‘alu atu ke ta va‘inga.” Pea to‘o leva ‘e Hina e matapaá. Ne hū mai leva ‘a e nifoloá ‘o tāmate‘i ‘a Hina. Taimi si‘i mei ai, kuo mavahe e fu‘u nifoloá pea fanongo ‘a e ongo mātu‘á ki he hiva ‘a Hina:

‘E Kuku mo Kuku
Ngavele, ngavele si‘omo ngoue
Ko hoku ‘ulu ena he lalo fau
Mo hoku va‘e ena he lalo takapau

Na‘e ui ‘a Kuku kia Kuku ke na fakavavevave mai ki ‘api he kuó ne fanongo

ki he le‘o ‘o Hiná. ‘I he‘ena toe taha ‘o ofi maí, ne na toe fanongo ki he hivá.

‘E Kuku mo Kuku
Ngavele, ngavele si‘omo ngoue
Ko hoku ‘ulu ena he lalo fau
Mo hoku va‘e ena he lalo takapau

Ne fakavavevave mai ‘a e ongo mātu‘á ‘o na hū atu ki hona falé, kuo si‘i mālōlō si‘i Hiná. Ne na toe fanongo ki he hiva faka‘osi mai ‘ena tamá.

‘E Kuku mo Kuku
Ngavele, ngavele si‘omo ngoue
Ko hoku ‘ulu ena he lalo fau
Mo hoku va‘e ena he lalo takapau

Taimi si‘i pē, na ō atu ki he fu‘u faú mo e lalo takapaú ‘o tānaki mai kātoa e sino ‘o Hiná, ‘ai e fu‘u kumete hangē ka fakalou‘akaú ‘o mo‘ui ai ‘a Hina pea nau ō mai ki honau ‘apí ‘o hiva ai:

Tu‘u au ‘i taufale
Au sio ma‘u ai pē
Ki he tamaliki ‘a te ka‘ate
Na‘a nau tele, tele pehē
Tele tule tūtele mo‘oni
Tele tule tūtele mo‘oni
Tā Lā Lū

‘E te fu‘u ahi, ‘e te fu‘u ahi

Na‘e tu‘u ‘i he mui Tolofaki
Fekau ‘e Loiloi ke ‘omai
Si‘ona fai, si‘ona fai, Pāpani ē
Lī fau ē, motu mānoa mole
Pea toe ma‘u ai mei fē
‘A e mānoa si‘oto tope
‘A e mānoa si‘oto tope

Ko e ngata‘anga ia ‘o e fo‘i talanoa kia Kuku mo Kuku mo ‘ena tama ko Hiná. Tu‘a ‘ofa atu.

訳：
ククとククという夫婦がいたそうです。二人にはヒナという名前の子供がいました。ある日、ククとククは言いました：「ヒナ、私達は畑に行くから、ここにいなさい。」ヒナは言いました：「分かったわ。」ククとククは言いました：「誰かが来て扉を叩いたら、開けてはいけないよ。」ヒナは言いました：「分かったわ。」

そして、夫婦は畑に行きました。二人が行ってしまって長い時間が経つと、ニフォロア[10]が扉を叩きました。「ヒナ、ヒナ、二人で遊ぶようにそちらへ行くから扉を開けてよ。」そして、ヒナは扉を開けました。ニフォロアは入って来て、ヒナを殺してしまいました。それから少し経つと、ニフォロアはそこを離れ、夫婦はヒナの唄を聞きました[11]：

ククとククよ
野良仕事に大忙し
私の頭はファウ[12]の下
私の脚はタカパウ[13]の下

ククはククにヒナの声が聞こえたから、急いで二人で家に行くようにと呼びました。近づくと、また唄が聞こえました[14]：

ククとククよ
野良仕事に大忙し
私の頭はファウの下
私の脚はタカパウの下

夫婦が急いで来て家に入ると、ヒナはかわいそうに死んでしまっていました。二人は子供が最後に唄うのを聞きました[15]：

ククとククよ
野良仕事に大忙し
私の頭はファウの下
私の脚はタカパウの下

少し経って二人はファウの木とタパカウのところに行って、ヒナの体全部を集め、魔術をするみたいにしてクメテ[16]に入れましたが、すると、ヒナは生き返り、みんな家に帰って唄いました[17]：

私はタウファレに立っていた
ずっと、ずっと見ていた
見張の子供達を
みんなこうして、こうしてテレ[18]をしていた
ほんとにテレ・トゥレ・トゥーテレ
ほんとにテレ・トゥレ・トゥーテレ
ター・ラー・ルー

アヒの木[19]、アヒの木
トロファキ[20]の裏手に立っていた
ロイロイが持って来いって言った
そうしろ、そうしろ、パーパニよ
ファウの紐を投げた、切れちゃった、マーノア、無くなった
そしたら、どこから取って来ればいいんだよ
ッア・エ・マーノア・シッオト・トペ
ッア・エ・マーノア・シッオト・トペ

ククとクク、それから、ククとククの子供のヒナのお話はそれでおしまい。ご機嫌よう[20]。

「女の子と白子」

語り手：ッアナ・フォニ（‘Ana Foni）、女性、誕生日は不明、本話を記録した時点で65才とのこと、ヴァヴァウ（Vava‘u）島の首都ネイアフ（Neiafu）のタラウ（Talau）地区出身、16才の時、トンガ王国の首都ヌクッアロファ（Nuku‘alofa）に移り、1992年11月以来ニウアフォッオウ島ムッア（Mu‘a）村に定住

記録日・記録地：1993年10月28日、ニウアフォッオウ島ファタッウルア（Fata‘ulua）村にある語り手の知人宅にて

原文：

Ko ‘eku fananga ki he ongo mātu‘a na‘e fā‘ele‘i ‘ena tama fefine pea na‘e fakahingoa ko Hina. Pea nofo atu pē e ongo mātu‘á, na‘á na fa‘a ‘alu ki ‘uta kae ‘ave e ki‘i ta‘ahiné ‘o fakamohe pē hona falé. Ko e ta‘ahine tupu talavou he‘ene kei lekeleká. Na‘á na ō mai mei ‘uta, ‘oku kei si‘i mohe pē ki‘i ta‘ahiné. Kae fai atu, kuo ‘alu

pē ‘ahó mo e lahi ‘a e ki‘i ta‘ahiné. Ko e ta‘ahine tupu faka‘ofo‘ofa ‘o tatau pē mo hono fu‘u la‘i ‘ulú.

Lolotonga ení, ‘oku ‘i ai e ongo tetea, ko e ongo tēvolo. Na‘e ‘ilo ‘e he ongo teteá ‘a e fa‘a ‘alu ‘a e ongo mātu‘á ki ‘utá. Ko ia ai, na‘á na fa‘a ō ‘o hukehuke‘i hake e pola ‘o e falé ka na fakasiosio atu ki loto. Na‘á na fakasiosio atú, ‘oku kei si‘isi‘i ‘a e ki‘i ta‘ahiné. Na‘á na ō leva peá na pehē: "‘Oiauē! Tā ko e ta‘ahiné eni. ‘E ‘i ai pē e ‘aho kuo fu‘u lahi."

Na‘e ‘alu pē e taimí mo e lahi ‘a e ta‘ahiné.‘ Na‘e alēlea leva ‘a e ongo mātu‘á ‘o pehē: "Ta ō mu‘a ki tahi ‘o tui e lolí." Na‘á na ō mai mo e tuinga lolí ‘o tau ‘i honau falé ke hanga ‘e hono nanamú ‘o lohi‘aki‘i ‘oku papala ‘ena ki‘i ta‘ahiné, pea ‘oua ‘e toe fie ‘alu ange ki ai ‘a e ongo tēvoló he taimi ko ē ‘okú na fa‘a ō aí ki ‘utá. Kuo kamata ke maemae ‘a e lolí pea toe nanamu kū foki. Na‘e hoko atu ‘ena ō ki ‘utá peá na foki mai, oku kei hao pē ki‘i ta‘ahiné.

Na‘e ‘alu pē taimí ke mole ‘a e namu kū ‘a e lolí. Na‘e pehē leva ‘e he ongo tēvoló: "Ta ō ‘o fakasiosio angē kia Hiná pe ‘oku fēfē." Na‘á na ō atu ‘oku tangutu mai e ta‘ahiné ‘o helu hono fu‘u la‘i ‘ulu faka‘ofo‘ofá. Na‘á na toe ō atu pē, kuo ‘osi ō ‘a e ongo mātu‘á ia ki ‘uta. Na‘á na huke‘i hake e matapaá peá na hū atu ‘o pehē: "Ta‘ahine Hina, tā ‘okú ke fu‘u hoihoifua mo faka‘ofo‘ofa." Na‘á na sio hake ki he me‘a ‘a e ongo mātu‘á na‘e faí ‘o namu faikehe ai ‘a e falé. Na‘e tupu ai ‘ena pehē ‘oku papala ‘a e ta‘ahiné. Na‘e ‘osi pē ‘enau talanoá, na‘á na tala ange leva: "Tau ō mu‘a ‘o ‘eve‘eva ka ke toki ha‘u." Na‘e si‘i ilifia foki ‘a e ta‘ahiné ki he‘ene ongo mātu‘á na‘a faifai peá na foki mai ‘oku ‘ikai ke ‘i ai, na‘e mālohi e ongo tēvoló ‘o ‘ave e ta‘ahiné ‘o nau ō.

Nau ō leva, pea ‘i he‘enau ō atú pē, kuo foki mai e ongo mātu‘á mei ‘uta ‘o ‘ilo atu kuo puli e ta‘ahiné, na‘á na ō mai leva ‘o kumi holo ka kuo pulia e ta‘ahiné. Ne nau ō atu pē ‘o heka he vaka ‘o nau ō leva ki he kauvai ‘e tahá. ‘I he‘enau a‘u atú pē, na‘á na tala ange leva ki he ta‘ahiné: "Te ke nofo ‘i tahí ni ‘o le‘o ka ma hake ki ‘uta peá ma toki foki mai ke tau ‘alu." Nofo leva e ta‘ahiné kae hake e ongo tēvoló

ki ʻuta, ki hona koló. Nāʻá na pāʻehē ʻi heʻena fiefiá ʻo pehē kuó na ʻave e taʻahiné.

ʻI he taimi ko iá, naʻe haʻu ʻa Sinilau ʻo hifo mai ki he fangá ʻo kaka he fuʻu niú. Naʻá ne fanongo ki he pāʻehē ʻa e tēvoló pea sio hifo ia meí he funga niú ʻokú na toʻo hona foʻi ʻulú ʻo fai hono helú mo hono ngāhí. ʻOsi hono helú peá na toe fokotuʻu hona foʻi ʻulú. Naʻá na ʻalu leva ki loto kolo, ki he loto fonuá. Naʻe fakakaukau leva e tamasiʻí ke hifo ki tahi ʻo hola meí he ongo tēvoló. ʻI heʻene sio atu ki he pōpaó, naʻá ne fakatokangaʻi atu e taʻahine talavou ʻoku heka mai ai. Naʻe fakakaukau leva e tamasiʻí ke ʻalu ʻo fakalea ki ai. Pea ka lea mai pea mahino leva ko e maama, pea ka ʻikai ke lea mai pea mahino tā ko e tēvolo. ʻI heʻene fakalea atu pē ki aí peá ne tali mai leva. Tala ange leva ʻe he tamasiʻí: "Fēfē muʻa ke ta hola?" "Ta hola kitaua. Pea ka ʻeke mai pea tala ange ko e ʻoange ia ʻe he ongo fafine tēvolo." Tala ange leva ʻe Sinilau: "Ta hola taua ʻo kumi ha feituʻu ke ta hao ki ai meí he ongo tēvolo." Tala ange leva ʻe he taʻahiné: "ʻIo."

Heka leva e tamsiʻí ʻo ʻaʻalo, ko e feinga ke fai mo na pulia naʻa haʻu ʻa e ongo tēovoló ʻo kumi kinaua. Naʻá na ʻaʻalo atu leva ʻo tau ki he feituʻu ʻe taha ʻe hangē ha kiʻi motú ʻo na hake ai. Naʻá na hake atu leva ʻo nofo ai. Pea lolotonga ʻena nofó pea tuʻituʻia ʻa Hina. Tala ange leva ʻe Sinilau: "Te ke nofo ʻi ʻutá ni ka u ʻalu ki tahi ʻo fāngota mai ha meʻa ke ta kai." Tala ange leva ʻe Hina: "ʻIo." Naʻe hifo atu leva ʻa Sinilau ki tahi ʻo fai ʻene fāngotá pea naʻe fakatokangaʻi ia ʻe he ongo tēvolo ʻokú na ʻāhua takai holo hono kumi kinauá he naʻá na ʻita he puli ko ē ʻa Hiná. Lolotonga ʻa e fāngota ʻa Sinilaú, naʻe ʻalu atu leva e fuʻu tēvolo ʻe taha ki tahi ʻo toʻo e moʻui ʻa Sinilaú ʻo ʻalu ia mo ia kae hake atu ʻa Sinilau ki ʻuta ʻo tō atu pē ʻo mate kia Hina. Naʻe tangi leva ʻa Hina ko ʻene sio ki heʻene nofó pe ko e hā e meʻa ʻe faí he kuo mate ʻa Sinilau ia.

Faifai pē ʻene nofó pea pehē leva ʻe Hina pe ʻe ʻi ai ha meʻa ke ʻalu ai ki Pulotu ʻo kumi ki heʻene kuí. Ko e nofoʻanga foki ia ʻo e kau tēvoló. Naʻe ʻalu leva ʻa Hina ʻo heka ki he kiʻi vaká ke fai ʻene feinga. Ka kuo mavahe ʻa e ongo tēvoló ʻo mamaʻo mei ai. Naʻe ʻalu leva ʻa Hina ʻo aʻu ki Pulotu. Naʻe aʻu atu pē ʻo hake ki

ʻuta. Naʻe ʻalu hangatonu atu pē ʻo kaka he fuʻu fekika ʻo nofo ai. Lolotonga ʻene nofo ʻi ʻolunga, ʻi he fuʻu fekiká ʻo kaikai ene foʻi fekiká, naʻá ne sio hifo ki he fineʻeikí ʻoku haʻu. Tā ko ē, ko ʻene kuí ia ʻoku fai holo ʻene hiko veve he lalo ʻakaú. Naʻe ʻosi pē ʻene kai e foʻi fekiká peá ne tolongi hifo leva hono tengá. Naʻe kamata ke nifo hake leva e fineʻeikí pe ko hai tū ia ʻoku haʻu ʻo fie mata poto mai ʻi honau koló. Kai pē ke lea e taʻahiné ia. Fai atu pē, kuo tuku ʻene ʻitá kae fai pē ʻene ngāue ia ʻa ʻana. Toe pakiʻi ʻe Hina ʻa e foʻi fekika ʻe taha ʻo kai. ʻOsi pē peá ne toe tolongi hifo e tengaʻi fekiká ʻo tau he fineʻeikí. Pea ko ʻene toe nifo hake pē ko ē ke ʻalu hake ʻo kai e taʻahiné. Pea fakalea hifo leva e taʻahiné. Tuai e kemo, kuo ui hake leva e fineʻeikí: "Haʻu. ʻAlu hifo. Naʻá ke ʻi fē? Naʻá ke nofonofo ai ʻi maama peá ke haʻu ai ki Pulotú ni? Ko e fuʻu feituʻu faingataʻa eni. ʻOku ʻikai ke lava ʻo haʻu ha taha ʻo moʻui ʻi he feituʻú ni he ko e nofoʻanga ia ʻo e fanga tēvoló." Naʻe fakamatala leva ʻe he taʻahiné hono kaihaʻasi ia ʻe he ongo teteá. Pea ko e ongo tetea ko iá, ʻokú na kau he nofo ʻi Pulotu. Naʻe ʻosi pē ʻene fakamatala ki heʻene kuí pea tala ange leva ʻe heʻene kuí ke muimui mai ai. "Sio atu ki he fuʻu tuʻunga veve ko ē ʻoku tuʻu maí. Te u ʻoatu kia koe ʻa e moʻui ʻa e ongo tēvoló ke ke ʻalu ʻo tutu ai." Tā ko ē, ko ʻene kuí, ʻoku pule honau nofoʻangá. Naʻá ne ʻoange leva kia Hina ʻa e moʻui ʻa e ongo tēvoló ke ʻalu mo ia ʻo tutu he tuʻunga vevé. Ko hono tutu ʻa e meʻa ko iá, ʻoku tuku ke kohu ʻo tuʻu ki ʻolunga. Ko e meʻa ia ʻe lava ke toe fakafoki mai ai e moʻui ʻa Sinilaú. ʻOsi pē hono fai ʻa e tuʻutuʻuni ʻa e fineʻeikí pea ʻalu leva ʻa Hina ʻo toitoi. Ko ʻene tutu pē ko eé ʻo sio atu ʻa e ongo tēvoló ki he velá mo e kohu ʻa e afí. Peá na lele mai leva mo kaikaila mai ki he fineʻeikí pe ko e hā e vela ko ení. Ne toitoi e taʻahiné ia ka na aʻu mai pē ki he fineʻeikí. Tala ange ʻe he fineʻeikí: "Mo haʻu. Ka ʻikaʻi peá mo fakafoki mai ʻa e moʻui ʻa Sinilaú kiate au. Te mo mate pē he ʻahó ni, he ʻikai ke mo toe fai hoʻomo ʻasi fakamaama holó. Te mo nofo maʻu leva." Na ō mai leva ia mo e kiʻi kapa ʻoku ʻosi faʻo mai ai ʻa e foʻi mafu ko ē ʻo Sinilaú. Tala ange leva ʻe he fineʻeikí ki he ongo tēvoló: "Kuó mo hao. Mo ō ā pea ʻoua naʻá mo toe fai ha ngāue kovi pehē ki hoku mokopuná kae foki hoku mokopuná ʻo feingaʻi

‘a Sinilau ke mo‘ui he kuo hoko ko hono mali.” Na‘e tala ange leva ‘e he fine‘eikí kia Hina ‘o pehē: “Ko ho‘o ‘alu atu pē eni, ‘oku ‘e‘epa mai pē ‘a Sinilau. ‘Oku ‘i ai e kumete he falé. Te ke ‘alu atu pē ‘o hiki ‘a Sinilau ‘o tuku ki ai. Peá ke ha‘u leva ‘o fakafoki hono mafu ki ai. Peá ke ‘uma pē mei ‘ulu ki va‘e pea mei va‘e ki ‘ulu. Ko ‘ene ‘osi ko iá pea kamata leva ke toe mo‘ui ‘a Sinilau.”

Na‘e ‘alu leva e ta‘ahiné ‘o fai kotokotoa pē e tu‘utu‘uni ko ē na‘e tala ange ‘e he fine‘eikí. ‘Osi pē ko iá, na‘e toe mo‘ui leva ‘a Sinilau. Na‘e fiefia foki ‘a Sinilau ‘i he feinga ‘a Hiná ‘o toe lava ai ke mo‘ui. Na‘e toe hoko atu leva ai ‘ena nofó. Na‘á na fononga leva ki he kolo ‘e taha ‘o nofo ai ‘o fā‘ele‘i ai ‘ena ki‘i fānau. Na‘á na nofo mama‘o foki meí he ongo mātu‘a ‘a Hiná he kuo toko lahi ai e nofo‘anga ‘o e fanga tēvoló ‘i he feitu‘u ko iá. Ko ia ai, na‘e nofo fiefia ai pē e ki‘i fāmili ‘o Hina mo Sinilaú. Ko e ngata‘anga ia ‘o e ki‘i fanangá.

訳：

お話。ある夫婦に女の子が生まれ、ヒナという名前を付けました。夫婦はずっとずっと暮らし、畑に行くのでしたが、女の子は家に抱いて行って、寝かせておくのでした。まだ小さくてかわいらしい女の子でした。夫婦が畑から帰って来ると、女の子はまだ寝ているのです。そうして日々は過ぎ、女の子は大きくなっていきました。見目麗しい女の子で、髪の毛も同じように見事なものでした。

そうしている時のことですが、白子が二人いました。テーヴォロ[22]でした。その二人の白子は両親が畑に行くのに気付きました。それで、二人の白子は行って、家の入り口の椰子の葉で作った覆いをめくり上げ、中を覗きました。覗くと、まだ小さな女の子でした。二人は行って言いました：「ッオイアウエー、女の子ね。いつか大きくなるわ。」

時間が経ち、女の子は大きくなっていきました。両親は相談しました：「海に行ってロリ[23]を捕って来ようよ。」二人はロリを紐のように繋いだものを持って来て、家の中に吊しました。ロリの匂いで女の子ができも

のだらけになっているように思わせて、二人が畑に行っている時にテーヴォロが来たがらないようにしようというのです。ロリは腐り出し、臭くなりました。二人はその後も畑に行きましたが、帰って来ると、女の子はまだ無事でした。

　時間が経ち、ロリのくさい匂いが消えてきました。二人のテーヴォロは言いました：「行って、ヒナがどうしているか見てみましょうよ。」行くと、女の子は座って奇麗な髪をとかしていました。二人がまた行くと、両親はもう畑に行ってしまっていました。二人は行って、入り口をめくり上げ、中に入って言いました。「ヒナ、まあまあ、あなた、ずいぶん器量のいい娘になったのね。」二人は両親が吊して、そのため、家が変な匂いになっていた物を見ました。そのために、二人は女の子が体中膿んでいるのだと思ったのでした。三人で話をした後、二人は言いました：「みんなであちこち散歩して、そうしてから、あなたは帰っていらっしゃいよ。」女の子は後でお父さんとお母さんが帰って来た時にいないと困ると思って心配しましたが、二人のテーヴォロの力は強く、二人は女の子をさらい、三人は行ってしまいました。

　そのようにして、三人は行ってしまいましたが、三人が行っている間に、両親は畑から戻って来て、女の子がいなくなっているのに気付きました。二人は来て、あちこちを探しましたが、女の子は見当たりませんでした。三人は行って舟に乗り、もう一方の岸に行ってしまったのです。三人が着くと、二人は言いました：「あなたは海にいて番をしていてちょうだい。私たちは陸（おか）に上がって、また、戻ってくるから。それから、みんなで行きましょう。」女の子はそこに留まり、二人は陸、すなわち、自分たちの村に上がって行きました。二人は喜んで大笑いしました。首尾よく女の子をさらって来たのだと思ったのです。

　その時、シニラウが海岸に下りて来て、椰子の木に登りました。シニラウはテーヴォロたちが大笑いするのを聞き、木の上からテーヴォロたちが頭を取りはずして置き、櫛でとかして整えているのを見ました。それ

が終わると、二人は頭をまた体に載せました。そして、二人は村の奥の方、陸（りく）の奥の方に行きました。青年は海に下りて行って、テーヴォロたちのところから逃げようと考えました。丸木舟のところに行きましたが、奇麗な女の子が乗っているのに気付きました。青年は行って女の子に話しかけてみようと考えました。もし、返事をすれば生身の人間、もし、返事をしなければ、テーヴォロだというわけです。話しかけてみると、女の子は返事をしました。青年は言いました：「僕と一緒に逃げたらどうだい。」「一緒に逃げましょう。もし、誰かに聞かれたら、二人組みの女のテーヴォロにさらわれたんだと言ってね。」青年は言いました：「逃げて行って、テーヴォロたちから守られた場所を探そうよ。」

　青年は舟に乗り、漕ぎましたが、テーヴォロたちが探しに来ないうちに居なくなってしまおうと頑張りました。二人はどんどんと行って、島のようなところに着き、陸（おか）に上がりました。二人は陸に上がり、暮らしました。暮らしていると、ヒナは身ごもりました。シニラウは言いました：「ここにいてね。僕は食べるものを捕りに海に行くから。」ヒナは言いました：「はい。」シニラウは海に下りて、魚捕りをしましたが、二人のテーヴォロはそれに気付きました。ヒナがいなくなったのに怒って、大慌てで二人を探しまわっていたのです。シニラウが魚捕りをしていると、テーヴォロの一人が海に行って、シニラウの命を取り、持ち去ってしまいました。シニラウは陸に上がって、ヒナのところに行きましたが、ヒナのところで倒れて死んでしまいました。ヒナは生きていくのにどうしたら良いのかと考えて泣きました。シニラウが死んでしまったからです。

　そうして暮らしているうちに、ヒナはプロトゥ[24]に行ってお婆さんを探す方法はないかと考えました。テーヴォロたちの住んでいるところです。ヒナは試してみようと、でかけて行って舟に乗りました。ヒナはプロトゥまで行きました。着くと、陸に上がりました。まっすぐに行って、フェキカ[25]の木に登り、そこでじっとしていました。フェキカの木の上にいて、実を食べていると、女の人が来るのが見えました。なんと、それはヒ

ナのお婆さんだったのですが、木の下でゴミを掃いているのでした。フェキカの実を食べてしまうと、種を投げ落としました。お婆さんは、この村に来て、無礼なことをするなんて、一体、誰だろうと、怒り出しました。女の子は声を出しませんでした。しばらくして、怒りもおさまり、お婆さんは仕事を続けました。ヒナはまた別のフェキカの実をもぎり取り、食べました。終わると、フェキカの種をまた下に投げましたが、種は女の人に命中しました。女の人はまた怒り、木に登って行って女の子を食べてやろうと思いました。女の子は話しかけました。間髪を入れず、女の人は呼びかけました：「おいで。下りて来なさい。どこにいたの？命ある人たちのところに住んでいたのに、このプロトゥに来たの？ここは大変なところなのよ。誰もここに来て、生きていることは出来ないのよ。テーヴォロの住むところなんだから。」女の子は自分が白子にさらわれたことを話しました。お婆さんに説明し終えると、お婆さんはついて来るように言いました。「あそこに立っているゴミの山を見なさい。あそこで焼いてしまうように、お前にその二人のテーヴォロの命を上げましょう。」なんと、ヒナのお婆さんですが、その国を取り仕切っている主だったのでした。お婆さんはヒナが持って行って、ゴミの山の上で焼いてしまうように、二人のテーヴォロの命を渡しました。焼く時には、煙は上にずっと立ち昇らせるのです。それがシニラウの命を取り返すことが出来る方法なのです。お婆さんの指示したことをすると、ヒナは行って隠れました。燃え出すと、テーヴォロは火が燃え、煙を出しているのを見ました。そして、二人はお婆さんに一体何が燃えているのだと叫びながら、すっとんで来ました。女の子は隠れていましたが、二人はお婆さんのところに来ました。お婆さんは言いました：「おいでなさい。さもなければ、シニラウの命を私に返しなさい。お前たちは今日死ぬのよ、もう命ある者の姿をして歩きまわることは出来ないからね。ずっと、ここにいるの。」二人はシニラウの心臓が入った缶を持って来ました。女の人は言いました：「お前たちはこれで助かった。お前たちは行きなさい。もう私の孫に悪いことをするんじゃないよ。

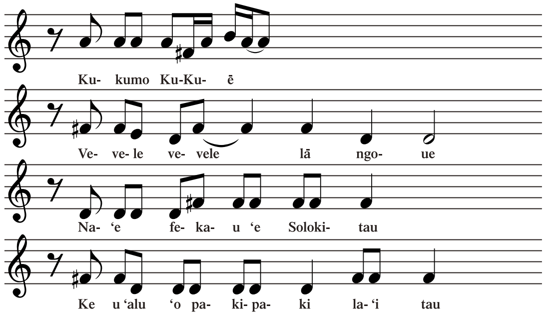
私の孫は帰って行って、シニラウを生き返らせるの。夫なんだから。」女の人はヒナに言いました：「行ったら、シニラウは仰向けになって倒れているからね。家にクメテがあるでしょう。シニラウを運んでいって、その中に入れなさい。そして、心臓を返して上げるの。そうしてから、頭から脚まで、また、脚から頭まで頬ずりをして上げなさい。そうすると、シニラウは命を吹き返し出すでしょう。」

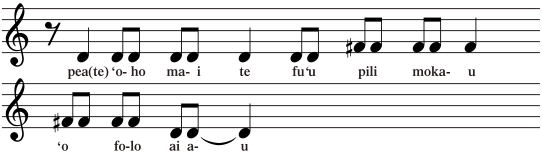
女の子は行ってお婆さんが指図したことをすべてしました。それが終わると、シニラウはまた生き返りました。シニラウはヒナが一生懸命になってくれて、また生きることが出来るようになったことに喜びました。二人はまた生活を続けました。二人は別の村に行って、そこで子供を作りました。二人はヒナの両親とはずっと離れたところで暮らしました。というのも、そこのテーヴォロのすみかはテーヴォロでいっぱいになったからです。そういうことで、ヒナとシニラウの家族は幸せに暮らしました。お話はおしまい。

注

1．今日までに発表されている類話については、次を参照のこと：ファヌア（Fanua）1975：42-47（トンガタプ［Tongatapu］島の話）、コロコット（Collocott）1928：34-38ならびに塚本　1999b（ニウアフォッオウ島の話）、塚本 1999a（東ツウヴェア［‘Uvea］の話）

2．以下の唄のメロディーは次のとおり：





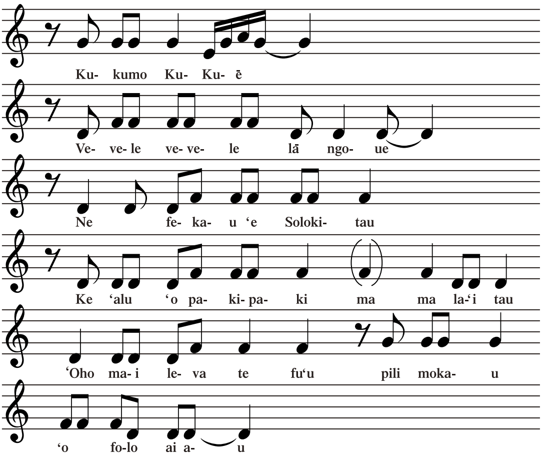
（合田博子）

楽譜とともに示した唄の文句は実際に唄っているもの。テキストに示したものは編集し、変更してある。注５ならびに注７、注11、注14、注17も同様。

上の楽譜の５段目において（　）の中に示したteは明らかに誤りによって挿入されたもの。注７の唄も同様。

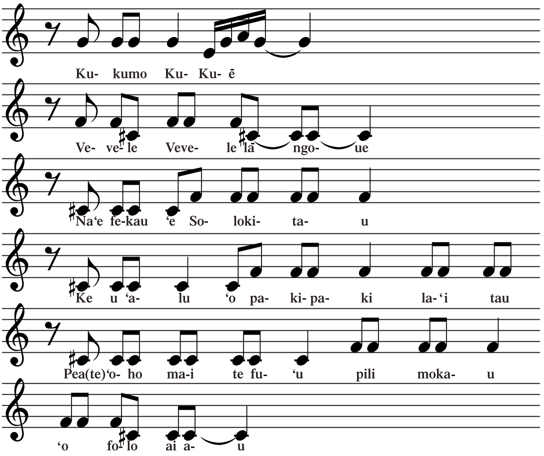
３．伝統的な料理法、ならびに、その料理法で作った料理。この料理法では、地面に掘った穴の中に火を起し、石を載せ、熱くなった石の上に葉で包んだ食べ物を置き、全体を葉ならびに土で覆い、中の食べ物を蒸し焼きにする。

４．「大きなとかげ」と訳したのはpili mokau。実在する特定の種類のとかげを指すとも、空想上の大とかげを指すともいわれる。詳細は不明。

５．以下の唄のメロディーは次のとおり：

（合田博子）

４段目において（　）の中に示したmaは口ごもって唄っている。そのすぐ後に続くmaは、本来はmai「方向詞（話し手に向かって）」と唄おうとしたものと思われる。

6．トンガの伝統的な住居では、台所は母屋の外、少し離れたところに設置されている。

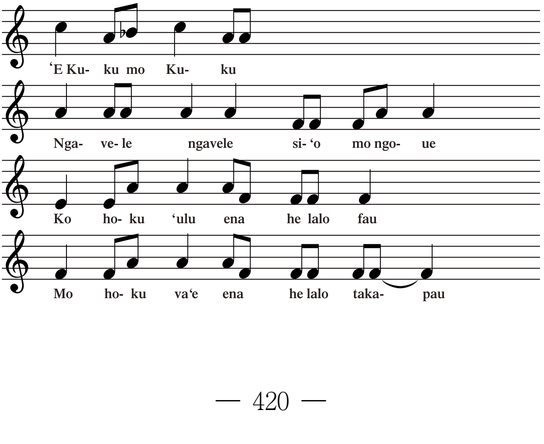
7．以下の唄のメロディーは次のとおり：

（合田博子）

8．感嘆詞。

9．「パンノキ」*Artocarpus alitilis* （Parkinson） Fosberg. クワ科の常緑高木。実はバナナ・芋類とともに日常生活において重要な主食となる。

10. ＜ nifo「歯」＋ loa「長い」＝「長い歯」。大きな牙を持つとされるが、霊的な存在であるとも、また、薮の中に住む人間であるともいわれ、多くの民話に登場して悪事を働く。大体、日本の鬼に相当するものと考えられる。

11. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

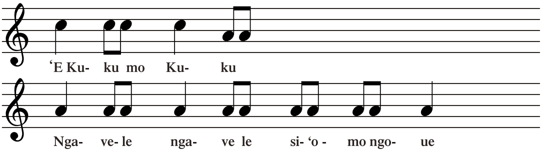


（合田博子）

12. 「オオハマボウ」*Hibiscus tiliaceus* Linnaeus. アオイ科の常緑小高木。樹皮の繊維は紐・縄ならびに編み物の材料として利用される。

13. 椰子の葉で編んだむしろ。

14. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

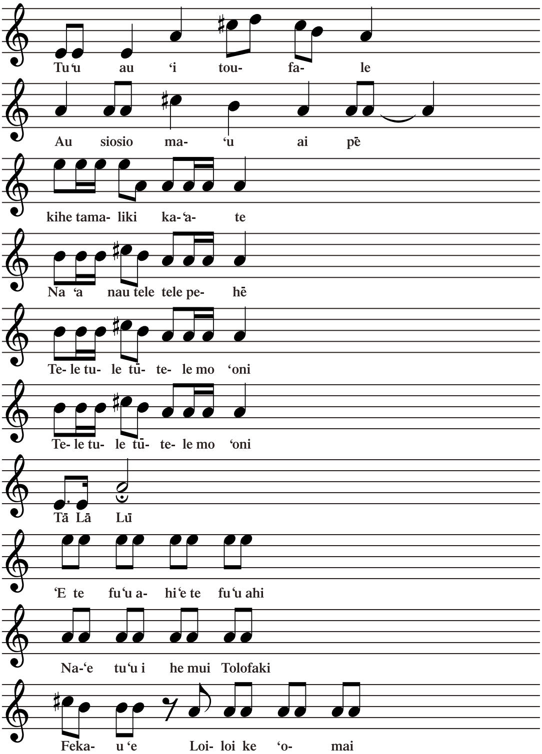
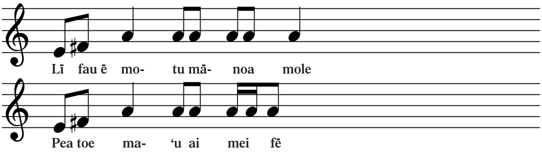


（合田博子）

３段目以下は注11に示したものと同じ。

15. 以下の唄は音楽的なメロディーを付けずに語っている。

16. 木をくり抜いて作った桶。

17. 以下の唄のメロディーは次のとおり：



（合田博子）

この唄の文句にはトンガ語ではなく、ニウアフォッオウ語（あるいは、それに類似する言語）の語彙（tamaliki「子供達」、te「特定冠詞」）ならびに幾つかの意味不明の語句が含まれている。最後の２行の　si‘oto　tope　の部分は「私の弁髪」とも解釈できる。この唄にニウアフォッオウ語の（ような）語句が含まれているのは、本稿の話がニウアフォッオウ島で語られたためではない。トンガの童謡の文句に外国語（あるいは、それを模した言語）の語句や語彙的意味を持たない語句を使用するのはごく一般的に見られる。

18. 語り手によると、子供の遊戯の一種であるとのこと。おそらく空想上の遊戯であると思われる。

19. *Santalum yasi* Seemann. ビャクダン科の常緑高木。木材は砕き、油に混ぜて香料として利用される。

20. 語り手によると、カパ（Kapa）島（ヴァヴァッウ島のすぐ南に位置する小島）の「遠い」ところにある土地の名前であるとのこと。おそらく空想上の土地の名前であると思われる。

21. 「ご機嫌よう（Tu‘a ‘ofa atu）」の部分は声音を変えて、うなるようにして言っている。

22. ＜ 英語 devil。いわゆる幽霊に相当するものを指したり、伝説・昔話に登場して超人的な行為を行う霊的な存在を指したりする。

23. ナマコの一種。

24. 黄泉の国。

25. 「マレーフトモモ」*Syzygium malaccens* (Linnaeus) Merrill et L. M. Perry. フトモモ科の常緑高木。実が食用になる他、葉ならびに樹皮は伝統的な治療薬として利用される。

参考文献

朝日新聞社

1978　朝日百科　世界の植物　東京：朝日新聞社.

塚本晃久

1999a「東ウヴェアの民話（I）」オセアニア研究　11: p 45-53.

1999b「ニウアフォッオウ語資料（I）」言語文化学会論集　12: p 65-111.

日外アソシエーツ編集部

2004　植物レファレンス事典　東京：日外アソシエーツ株式会社.

Collocott, E. E. W.

1928　*Poems and Tales of Tonga.* Bernice P. Bishop Museum Bulletin 8, Bayard Dominick Expedition Publication No. 8. Honolulu: B. P. Bishop Museum.

Fanua, Tupou Posesi

1975　*Po Fananga. Folk Tales of Tonga.* San Diego: Tofua Press.

Whistler, W. A.

1991　*Ethnobotany of Tonga: The Plants, Their Tongan Names, and Their Uses.* Bishop Museum Bulletin in Botany 2. Honolulu: Bishop Museum Press.

Yuncker, T.G.

1959　*Plants of Tonga.* Bernice P. Bishop Museum Bulletin 220. Honolulu: B. P. Bishop Museum.